



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### MESSE DU XXV<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

#### ORAISONS & LECTURES REPRISES DU IV<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

#### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

#### Procession d'entrée

Orgue

#### Asperges me

*Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.*

VII.  
**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cún- dum magnam  
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



# Introit

*VI<sup>me</sup> ton - Jérémie, 29, 11,12 & 14 - Psaume 84, 2*

DICIT DOMINUS : \* Ego cogito cogitationes pacis, & non afflictionis : invocabitis me, et ego exaudiam vos : et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixisti, Domine, terram tuam : \* avertisti captivitatem Jacob. – V/. Gloria Patri.

*Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – V/. Gloire au Père.*

## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

**K** y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste

e- lé- i-son. *ij.* Ky-ri- e e- lé- i-son. *ij.*

Ky-ri- e \* e- lé- i-son.

II.

**G** ló-ri- a in excelsis De-o. Et in terra pax ho-

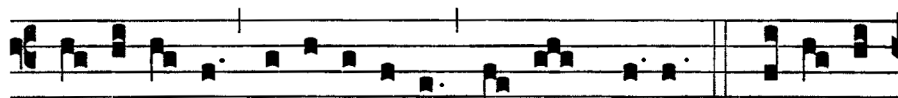
mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Lau-dámus te. Be-ne-dí-ci-

mus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-

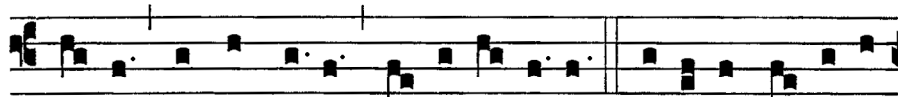
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu-am. Dó-



mi-ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omni- po-tens. Dó-



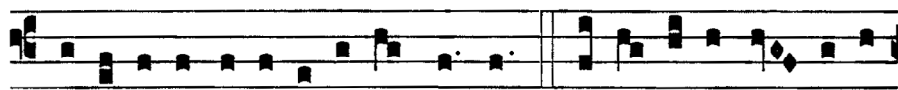
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta



mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol-lis peccá-ta mun- di,



súsci-pe depre-ca- ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx- te-ram



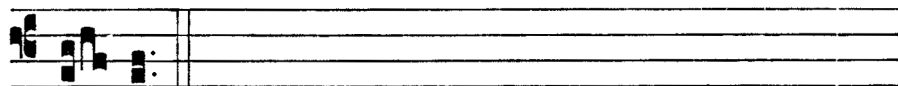
Patris, mi- se- ré- re nó-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí-ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A- men.



## Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui nos in tantis periculis constitútos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere : da nobis salutem mentis et cóporis ; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvante vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Romains

13, 8-10

*Frères, n'ayez de dette envers personne, sinon celle de l'amour mutuel : qui aime son prochain accomplit la Loi. Car ces commandements : Tu ne seras pas adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne feras pas de faux témoignage, tu ne convoiteras pas, et tous les autres commandements sont récapitulés dans cette parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. La charité ne fait pas de tort au prochain. Ainsi la charité est l'accomplissement de la loi.*

## Graduel

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 43, 8-9

Liberásti nos, \* Dómine, ex affligéntibus nos : & eos, qui nos odérunt, confudisti. – V/. In Deo laudábimur tota die, & in nómine tuo confitébimur \* in sæcula.

*Tu nous as délivrés, Seigneur, de ceux qui nous affligeaient ; et tu as confondu ceux qui nous haïssaient. – V/. Nous nous réjouissons en Dieu tout le jour, & nous chanterons ton nom dans les siècles.*

## Alleluia

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 129, 1-2

Allelúia, allelúia. – V/. De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi \* oratiónem meam. Allelúia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière. Alléluia.*

## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum

8, 23-27

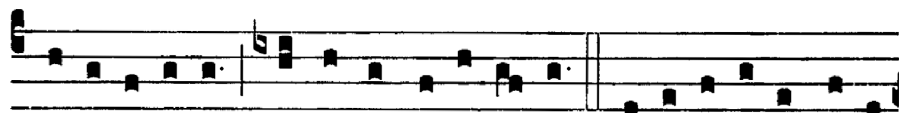
In illo témpore : Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes : Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus : Quid tímidi estis, módicæ fidei ? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes : Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei ?

*En ce temps-là, Jésus monta dans la barque, et ses disciples le suivirent. Et voici qu'une grande tempête s'éleva sur la mer, au point que la barque allait disparaître sous les vagues. Lui, cependant, dormait. Mais ils vinrent l'éveiller, en disant : « Seigneur, sauve-nous, nous périssons ! » Il leur dit : « Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ? » Alors, se levant, il menaça les vents et la mer, et il y eut un grand calme. Et les gens furent pris de stupeur, ils disaient : « Quel est donc celui-là, que même les vents et la mer lui obéissent ? »*

# CREDO.

I.

IV. **C**re-do in unum De-um. Pa-trem omni-po-téntem, fa-  
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-  
bí-li-um. Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-  
um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-  
a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lú-mi-ne, De-  
um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-  
ti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt. Qui pro-pter  
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.  
Et incarnátus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Ví-r-gi-ne:  
Et homo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro no-bis: sub Pón-



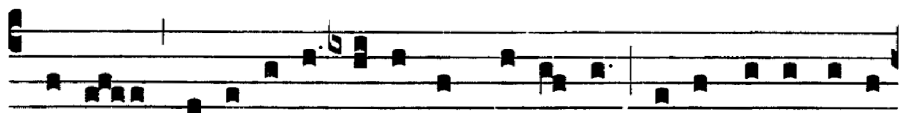
ti- o Pi- lá- to passus, et sepúl- tus est. Et resurré- xit tér- ti-



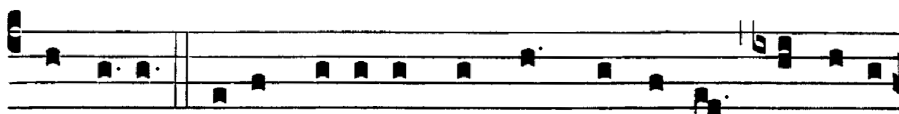
a di- e, se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in coelum: se-



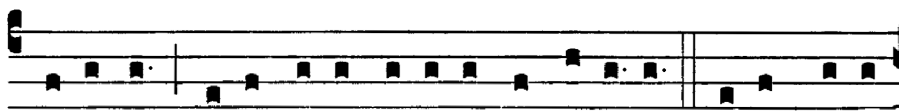
det ad dέxte- ram Patrís. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-



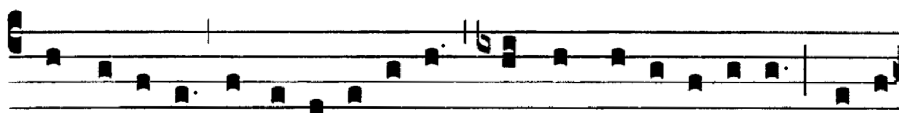
ri- a, ju- di- cá- re vi- vos, et mórtu- os: cu- jus regni non e-



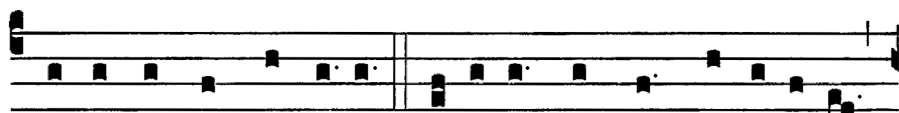
rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et vi- vi-



fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui cum Patre



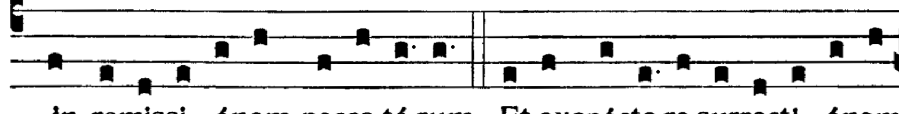
et Fi- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglo- ri- fi- cá- tur: qui lo-



cú- tus est per Prophé- tas. Et unam san- ctam cathó- li- cam



et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum baptísma



in remissi- ónem pecca- tó- rum. Et exspécto re- surrecti- ónem



mórtu- ó- rum, Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 129, 1-2

De profúndis \* clamávi ad te, Dómine :  
Dómine, exáudi oratiónem meam : de pro-  
fúndis clamávi ad te, Dómine.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur,  
Seigneur exauce ma prière : des profondeurs  
j'ai crié vers toi, Seigneur.*

**Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du du I<sup>er</sup> ton - plain-chant de la tradition normande & faux-bourdon de l'abbé Cardine**

I.



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

R/ *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

V/ Elevátio mánuum meárum \* sacrificium  
vespertínium.

V/ *L'élévation de mes mains soit un sacrifice  
vespéral.*

V/ Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et  
óstium circumstántiæ lábiis meis.

V/ *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et  
une barrière sur la porte de mes lèvres.*

V/ Ut non declínet cor meum in verba malí-  
tiæ \* ad excusándas excusatiónes in peccá-  
tis.

V/ *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paro-  
les de malice, cherchant des excuses aux  
péchés.*

V/ Glória Patri, et Fílio, \* & Spírítui Sanc-  
to.

V/ *Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-  
prit.*

V/ Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-  
per : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

V/ *Comme il était au commencement, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.*

## Secrète

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : ut  
hujus sacrificii munus oblátum, fragili-  
tátem nostram ab omni malo purget  
semper, et muniat. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum Fílium tuum, qui  
tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus  
Sancti...

*Accorde, Dieu tout-puissant, que l'offrande  
de ce sacrifice obtienne toujours à notre  
faiblesse le pardon de tout péché et ton  
assistance. Par Notre Seigneur Jésus  
Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne  
en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.  
R/. Amen.

V/. ... pour les siècles des siècles.  
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.  
R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.  
R/. Et avec ton esprit.

*Vl.* Sursum corda.

**R/. Habémus ad Dóminum.**

*Vl.* Grátias agámus Dómino Deo nostro.

**R/. Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui ne cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

*Vl.* Élevons nos cœurs.

**R/. Nous les avons vers le Seigneur.**

*Vl.* Rendons gráce au Seigneur notre Dieu.

**R/. Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

## Sanctus

ii. **S** an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a

tu- a. Ho-sánna in ex- cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-

nit in nó-mi- ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in

ex- cél-sis.

## Après la Consécration

*O salutaris - Michel Imbert, maître de musique de l'Eglise de Sens (Méthode de serpent de 1780)*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.



## Agnus Dei

**A** *1.*

-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:  
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta  
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## Communion

*De profundis normand - psaume 129 - plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances*

De profúndis clamávi ad te Dómine : \*  
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes \*  
in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris Dómine : \*

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,  
Seigneur, exauce ma prière*

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de  
ma supplication.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,*

Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio est : \*  
et propter legem tuam sustinui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : \*  
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, \*  
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : \*  
et copiósá apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël \*  
ex ómnibus iniquitatibus ejus.

### **Antienne du Propre**

Amen, dico vobis, \* quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, & fiet vobis.

### **Prière pour la France, faux-bourdon parisien du 1<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739)**

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, qui subsistera ?*

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,  
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.*

### **1<sup>er</sup> ton - Marc 11, 24**

*Amen, je vous le dis : tout ce que vous demandez par la prière, croyez que vous le recevrez, et cela sera fait pour vous.*

## **Postcommunion**

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Múnera tua nos, Deus, a delectatióne terrénis expédiant : et cælestibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**Prions.** – *Que tes dons, Dieu, nous libèrent des attraits de ce monde et nous soient toujours l'aliment de la force céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

## **Ite missa est XI & Bénédiction**

I.



- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.



## Au dernier Évangile

*Sub tuum praesidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)*

vii

**S** UB tú-um praesídi-um confúgimus, \* sáncta  
 Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti-ónes ne despí-ci-as  
 in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu-lis cúnc-tis líbe-ra  
 nos semper Vírgo glo-ri-ó-sa et be-ne-dí-cta.

*Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tout périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.*

## Procession de sortie

*Vers la mort qui vient - cantique du R. P. P. Jacques Bridaine (1701 † 1767) - texte de l'abbé E. Blineau*

*Andante.*  
*p*

r. Vers la mort qui vient Quand je vais sans trê-ve,  
 REFRAIN.  
*mf*  
 Vers l'u-ni-que Bien Mon re-gard se lè-ve. J'ai l'es-  
*rit.*  
 poir, ô Dieu d'a-mour, De vous voir au ciel un jour.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Vous avez promis<br>L'éternelle fête<br>A tous vos amis<br>Dans la <b>paix</b> parfaite.                      | 2. Vous m'avez offert<br>Cet honneur insigne ;<br>Vous avez souffert<br>Pour m'en <b>rendre</b> digne.             |
| 3. Contre les dangers<br>Que mon <b>cœur</b> redoute,<br>Vous me <b>protégez</b><br>Dans ma <b>longue</b> route. | 4. Vous <b>serez</b> , Seigneur,<br>Mon très <b>doux</b> partage :<br>Infini bonheur,<br>But de <b>mon</b> voyage. |



Schola Sainte Cécile  
 Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

